



ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ

ΕΙΣ

ΤΟΝ ΓΕΝΙΚΟΝ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΝ ΤΗΣ ΑΥΤ. ΘΕΣΜ. ΤΡΑΠΕΖΗΣ

ΣΙΡ ΕΔΓΑΡΑ ΒΙΝΣΕΝ

(CIR EDGARD VINCENT)

ἘΚΔΙΔΟΤΑΙ

Ἄδεια τοῦ Αὐτ. Υπουργείου τῆς Δημ. Ἐκπαιδεύσεως

ΥΠΟ

Γ. ΝΙΑΓΚΑ



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ "ΝΕΟΛΟΓΟΥ"

1893

4685

[2]

[3]

**"Εμμουδοὶ καὶ ὀιλόμουδοὶ
ἀναγνώσται καὶ συνδρομηταί !**

Ὀλίγα τινὰ πρὸ τοῦ προλόγου τοῦ ἀνὰ χειρὸς πο-
νηματίου μου εἶπωμεν, ὡς λίαν ἀναγκαῖα θεωρού-
μενα, ἀφορῶντα δ' ἐν γένει τοὺς συνδρομητὰς τῶν
καλῶν, τοὺς καλοὺς κάγαθοὺς ἄνδρας, ὧν ἡ φύσις
ἀγαθοποιός ἐστι τυγχάνουσα. Ὅθεν ὅπου καὶ ὁσάκις
οὔτοι προσκαλοῦνται εἰς ἀγαθοεργίαν, προωρισμένου
αὐτοῖς τοῦ οὐρανοῦ, σπεύδουσι χαίροντες εἰς τὴν
πρόσκλησιν καὶ τὸν ὁδοδὸν προθύμως καταβάλλον-
τες ἀγαθοποιοῦσιν· ὅτι οὐδὲν αὐτοῖς, ὡς εὐγενοῦς
μετασχοῦσι φύσεως, γλύκιον τοῦ βοηθεῖν, προκειμέ-
νου περὶ ἀγαθοεργίας καὶ ὑποστηρίξεως τῶν δεόντων·
αἰσθάνονται πλείω ἡδονὴν οἱ ποιοῦμενοι τὴν εὐερ-
γείαν, ἢ οἱ λαμβάνοντες αὐτήν.

Τούτου οὖν οὕτως ἔχοντος, τῶν χρησίμων ἀνδρῶν
τῆς κοινωνίας, τῶν προθύμως τρεχόντων εἰς συνδρο-
μὴν τῶν καλῶν καὶ ἀγαθοποιίαν, εἰσὶ καὶ οἱ συν-
δραμόντες καὶ συντελέσαντες εἰς ἔκδοσιν τοῦ πα-
ρόντος ἐγχειριδίου, καὶ ὧν τινῶν τὰ ἔντιμα ὀνόματά

(205 x 145)

1. θ. σ. χ. I, 263

ἔστι σεσημειωμένα ἐν τῷ περὶ τὸ τέλος τοῦ βιβλίου καταλόγῳ.

Μετὰ τὴν τῆς Α. Θ. Παναγιότητος τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κ. Νεοφύτου τοῦ Η', τῆς Α. Υ. τοῦ πρίγκηπος Ν. Μαυροκορδάτου, τοῦ δημοφιλοῦς πρέσβεως τῆς Ἑλλάδος παρὰ τῆ Ὑψ. Πύλῃ, καὶ τῶν Α. Α. Ε. Ε. Σ. Μαυρογένους πασσᾶ, Δ. ἐφέντη Γενίδουνα, Κ. Καλλιᾶδου βέν, Βασιλάκη βέν Σαρακιώτου, Ν. Ψυχάρη βέν, Ἀλεξάνδρου Πανταίρη βέν, πρώτου διερχμηνέως τῆς Α. Ο. Τραπεζῆς, Ν. Φωτιάδου, Σ. Κελετσῆ καὶ Δ. Κωνσταντινίδου, προέδρου τῆς Μακεδονικῆς Ἀδελφότητος ἐγγραφῆν, λέγω, ὡς συνδρομητῶν, ἐπῆλθεν αἰτηθεῖσα καὶ ἡ τοῦ ἐν Παρισίοις τὰς διατριβὰς ποιουμένου Χρηστάκη ἐφέντη Ζωγράφου, ὡς καὶ τῶν ὁμοίως μεγαλωνύμων καὶ περιφανῶν Ν. Ζαρίφη, Ν. Δούμπα, ἐν Βιέννῃ διατρίβοντος, τοῦ δημάρχου Ὀδησοῦ Κ. Γ. Μαρασλῆ καὶ Γ. Χ. Κώνστα ἐν Τεργέστη.

Τούτων ἀπάντων τὰς πρὸς τὸ ἔθνος εὐεργεσίας, πασιγνώστους οὔσας, περιττὸν ὄλως κρίνω ἀνὰ μίαν ἐπαριθμῆσαι.

Αἱ πράξεις αὐτῶν, ὡς καὶ τῶν ἀνωτέρω ὀνομασθέντων λογάδων τοῦ ἔθνους καὶ τῶν κ.κ. Π. Στεφάνοβικ, Λ. Ζαρίφη, Θ. Μαυρογορδάτου, Εὐγενιδῶν: Εὐσταθίου

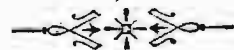
καὶ Δημοσθένους, κληρονόμων τῆς ἀρετῆς τῶν ἀοιδί-
μων αὐτῶν πατέρων, αἱ πρὸς τὸ ἔθνος ἐπίπονοι ἱπι-
ρεσῖαι καὶ σπουδαῖαι δράσεις, καὶ μάλιστα αἱ διὰ τῶν
παμφώνων δημοσιογραφικῶν ὀργάνων ἐπίμεχθοι καὶ
ἐνθερμοὶ δράσεις τῶν κ.κ. Σ. Βουτυρᾶ, Δ. Νικολαί-
δου καὶ Σ. Καραγιαννίδου, ἐν τῷ οἰκείῳ τῆς ἐθνικῆς
Ἱστορίας χώρῳ ἐν καιρῷ εὐθέτῳ ἐγγραφήσονται, ὅπως
βλέποντες οἱ ἐπιγιγνώμενοι γένωνται μιμηταὶ καὶ ζη-
λωταὶ τῶν πράξεων αὐτῶν. Τὰ δὲ ὀνόματα ἐν χρυσαῖς
δέλτοις ἐγκεχαραγμένα παραδοθήσονται εἰς τὴν αἰω-
νιότητα καὶ τὴν ἀθανασίαν· καὶ πρὸ πάντων τοῦ Ἐξ.
Χρηστάκη ἐφέντη Ζωγράφου τὸ εὐαρέστως κροῦον
τὸ τύμπανον τοῦ ὠτὸς παντὸς ὁμογενοῦς ὄνομα,
ὃ τινι ὀφείλεται κατὰ μέγα μέρος ἢ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ
Πέραν νεωστὶ γενομένη ἀνέγερσις τοῦ κολλοσιαίου
πελωρίου, καὶ ὡς γίγαντος φοβεροῦ, ὀρθίου ἱσταμέ-
νου, τοῦ καταπλήττοντος τὸ ὄμμα τοῦ θεατοῦ καὶ
ἐπισκιάζοντος ἀπάσας τὰς πέριξ αὐτοῦ οἰκοδομὰς·
ἐκείνου, λέγω, τοῦ οἴκου τῶν Μουσῶν, χάριν τοῦ φω-
τισμοῦ, ἀναπτύξεως, διαπλάσεως καὶ μορφώσεως τῆς
πεφιλημένης αὐτῷ ὁμογενοῦς νεολαίας, *καὶ ὅστις δι-
καίως ἐπιγράφεται καὶ ἐπικαλεῖται **Ζωγράφειος**.
Εἶν οἶν τ' ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον! Τὰ δὲ ἔτη μα-
κρότατα!

Καθυποθέλω ὅθεν ἅπασι τοῖς συνδρομηταῖς, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν τῷ καταλόγῳ τοῦ παρόντος βλέπει τις, εὐλαδῶς καὶ εὐσεβάστως τὰ εὐχαριστήρια, ὡς καὶ τοῖς κ.κ. Ι. Λομβάρδῳ καὶ Φ. Λογοθέτῃ, διευθυντῇ τῶν ἐν Πέραν δύο μεγαλοπρεπεστέρων ξενῶνων, *Royal, Angleterre* καὶ τοῦ τρίτου τοῦ πελωρίου καὶ κοίλοσσιαίου, τοῦ ὡς ἐνόπλου γίγαντος ὀρθίου ἰσταμένου ξενῶνος *Bristol*, ὅστις νεωστὶ ἀνεγερθεὶς ἐν Μνηματαίοις ἐπισκιάζει ἅπαντας τοὺς λοιποὺς, καὶ μάλιστα τῷ Ἐξ. Μαυρογένει πασσᾶ, ὅστις εἰρηστίθῃ, ἐκ καλοκάγαθίας ἀγόμενος, ἐγγραφῆναι πρῶτος συνδρομητής· καὶ τῷ Α. Βαπορίδῃ ἐφέντῃ, ὅτινι ὀφείλεται ἢ μετ' εὐκολίας λῆξις τῆς ἀπαιτουμένης ἀδείας τοῦ Ἰπουργείου τῆς Παιδείας πρὸς ἐκδοσὶν τοῦ πονηματίου μου καὶ ἡ ἐγγραφή οὐκ ὀλίγων συνδρομητῶν ἐν τῷ καταλόγῳ, καὶ τὴν διὰ βίου εὐγνωμοσύνην μου· εἰχόμενος αὐτοῖς βίον εὐδαίμονα καὶ μακρόν, ἐπ' ἀγαθῷ τοῦ Γένους καὶ τῆς Ἐκκλησίας καὶ ὅπως μὴ παύσωσιν ἀγαθοποιῶντες καὶ τῶν καλῶν προστατεύοντες, ἀρωγοὶ οἱ δυνάμενοι πᾶσι τοῖς χρήζουσι βοθείας γιγνόμενοι, δι' ἧς μόνης κατορθοῦνται ἔργα ὀφέλιμα πρὸς τὸ ἔθνος, ἵνα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν διαδιδόμενα ἐπὶ τῆς γῆς εἰς αἰὲ μνημονεῖωνται ἐν οἴκοις Κυρίου, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν τε πανηγύρεσι καὶ ἑορταῖς
μέχρις αἰώνων συντελείας.

Οὕτως ὁ φθαρτὸς καὶ θνητὸς ἄνθρωπος, ἐλεήμων
ὢν δίκαιος καὶ εὐεργετικός, τεύξεται τῆς ἀθανασίας,
διατελέσει δὲ ὢν τὸ μὲν ὄνομα αὐτοῦ αἰθαλὲς καὶ
ἀμάραντον ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ δὲ ἐκχυσί, θαυμάζουσα, ψάλ-
λουσα καὶ αἰνοῦσα μετὰ τῶν ἀγγέλων τὸν Θεὸν καὶ
τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν τῷ μέσῳ τῶν μακάρων καὶ δικαίων
εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Γ. Ν.



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ὑπὸ τὴν ὀξυδέρκειαν, σύνεσιν καὶ ἀμφίλαφῃ προστά-
 σίαν τῆς Α. Α. Μ. τοῦ στερρῶς κρατοῦντος τὰς ἡμέρας
 τῆς Αὐτοκρατορίας Ἀνακτος Σουλτάνου Ἀβδούλ Χαμίτ
 Χάν τοῦ Β', οὗτινος αἱ ἀρεταὶ μεγάλαι, πολυποίκιλοι
 καὶ καταπληκτικαί, καὶ μάλιστα ἡ τῆς φιλομουσίας καὶ
 εὐσπλαγχνίας, καὶ ὑπὸ τὴν ἔμφρονα Αὐτοῦ κυβέρνησιν
 πολλὰ καὶ ἄξια λόγου ἔργα, ἀρξάμενα ἀπὸ τῆς εἰς τὸν
 θρόνον Αὐτοῦ εὐτυχοῦς ἀναβάσεως, ἐτελεσιουργήθησαν
 καὶ ἐπὶ μέγα μέγροι τοῦδε προήχθησαν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι
 προαχθήσονται.

Σιδηροδρομικαὶ γραμμαὶ ἐπολυπλασιάσθησαν· αἱ βιο-
 μηχανίαι ἀνεπτύχθησαν τῶν ἐκπαιδευτηρίων ἄλλα μὲν
 μὴ ὄντα καθιδρύθησαν, τὰ δ' ἐνυπάρχοντα ἐπὶ τὸ βέλτιον
 διοργανώθησαν πανταχοῦ οὖν πρόοδος ἐπὶ πρόοδον. —
 Ἡ Α. Ὁθ. Τράπεζα εἰς θέσιν ἀνθηρὰν ἐπὶ τῶν εὐκλειῶν
 ἡμερῶν τοῦ νῦν Σουλτάνου καὶ ἐπίζηλον ἀφίκετο, ἅμα
 λαβόντος μάλιστα τὴν γενικὴν διεύθυνσιν αὐτῆς τοῦ περι-
 φανοῦς καὶ ἐρξείου Ἀγγλοῦ Sir Edgard Vincent, τοῦ
 ἀγγέλου τούτου τῶν καλῶν καὶ πρακτῆρος, βοηθουμένου

ὑπὸ τε τοῦ διευθυντοῦ, διερμηνέως καὶ λοιπῶν ἀξίων μελῶν τοῦ συμβουλίου.

Ἀνιλογιζόμενος οὖν ὁποίας ὠφελείας παρήγαγε, παράγει καὶ παράξει τῷ τε δημοσίῳ καὶ τῷ κράτει τὸ περιώνυμον καὶ πανταχοῦ περίπυστον τοῦτο κατάστημα, καὶ πιστοὶ ἐκ τούτου ζῶσιν, ὡς καὶ ἐκ τοῦ μετ' αὐτοῦ συνημμένου ἄλλου καταστήματος τοῦ Μονοπωλείου τῶν καπῶν, ἐξ οὗ καὶ τούτου οὐκ ὀλίγοι τρέφονται καὶ διατηροῦσιν οἰκογενείας, καθήκον μου ἐνόμισα ἀμφοτέρα τὰ καταστήματα ταῦτα ἐξᾶραι δι' Εἰδυλλίου, ὃ ποιήσας ἀνέθηκα τῷ Sir Edgard Vincent, οὗ μέρος τῶν ἀρετῶν αὐτοῦ ἐκτίθημι, ὅπως μὴ παραῶ τὴν ἀρετὴν τῆς μετριοφροσύνης αὐτοῦ.

Ἡ Α. Ὁθ. Τράπεζα πόσον συντελεῖ εἰς τὴν ἀνόρθωσιν τῶν τοῦ κράτους οἰκονομικῶν ἐγένετο κατάδηλον ἐν τοῖς ἐγκαινίοις τοῦ νέου κτιρίου, ἀποδειχθέντος τότε ἡλίου φαιεντοτερον τοῦ ὑπὸ καλοῦς οἰωνοῦς περισσεύματος ἐνὸς ἑκατομμυρίου λιρῶν ὀθωμανικῶν ἐντὸς ἐνὸς ἔτους· ὅπερ, ἀνὰ πᾶν ἔτος τὸ αὐτὸ ἢ καὶ πλεῖον ποσὸν περισσεῦον καὶ λαμβανόμενον συντελέσει εἰς τὴν ἐλάττωσιν τοῦ δημοσίου χρέους καὶ ἐντελῆ, μέχρι τέλους αὐτοῦ ἀπόσθαιεν· καὶ εὐτυχῆται τότε τὸ κράτος· ἐπειδὴ ἡ εὐτυχία, ἡ εὐημερία καὶ ἡ ζωὴ, οὕτως εἶπεν, ἐνὸς κράτους ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς εὐεξίας καὶ ὑγείας τῶν οἰκονομικῶν. Ὑπὸ τὴν ἐμπειρον διεύθυνσιν τοῦ εἰρημένου διευθυντοῦ καὶ ταῦτα καὶ ἔτι

πλείω καλὰ κάγαθὰ ἐλπιστέον. Ἐλπιστέα καὶ ἡ ἐπὶ τὸ κρεῖττον μεταβολὴ τῆς θέσεως τῶν ὑπαλλήλων, αὐξηθέντος τοῦ μισθοῦ αὐτῶν, ὅπως ἀξιοπρεπέστερον καὶ εὐμαρέστερον διατηρῶσιν ἑαυτοὺς καὶ τὰς πολυμελεῖς αὐτῶν οἰκογενείας.

Τὸ Εἰδύλλιον μου συντελέσει, ὡς μύωψ καὶ οἰστρος, εἰς τὴν ἐξέγερσιν τῆς φιλοτιμίας τῶν περὶ τὰς Τραπεζας ἐνασχολουμένων καὶ μίμησιν τῶν κατὰ τὸν τῆς Ἀλβιῶνος θαυμάσιον βλαστόν, τὸν δεινὸν οἰκονομολόγον, τρίβωνα, ἔμπειρον καὶ μύστην τῶν τὰς Τραπεζας ἀσφρώντων, ὅπως καὶ οὗτοι διοικοῦντες τὰ κατ' αὐτοὺς ἐμπειρότερον, ἀκριβέστερον καὶ οἰκονομικώτερον οὐ μόνον ἐξασφαλίσωσι τὴν περιουσίαν αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐξήσωσιν αὐτὴν πρὸς ἀξιοπρεπή συντήρησιν τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν, ὠφέλειαν τῆς κοινωνίας καὶ βοήθειαν τῆς πενομένης τάξεως· διότι ὁ πλοῦτος ἐδόθη τοῖς πλουσίοις ὅπως καλῶς χρῶνται αὐτῷ· λέγονται δὲ καλοὶ οἰκονόμοι τοῦ πλούτου, ὃν Θεὸς δέδωκεν αὐτοῖς, ὅταν μέρος αὐτοῦ δαπανῶσι καὶ περὶ πράξεις εὐεργετικάς, ὅπως βλαστήσῃ ἐν τῷ γῶ αὐτῶν ἡ μεγίστη, λαμπροτάτη καὶ ἤριστη ἰδέα καὶ ἐλπίς, ὅτι οὕτω ποιοῦντες ἐν τῷ ἐφημέρῳ τούτῳ βίῳ μετὰ θάνατον ὄψονται τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀληθὴς εὐδαιμονία τοῦ ἀνθρώπου. Ἄλλην ἔμως τροπὴν λαβόντος τοῦ πλούτου προπαρασκευάζει τῷ κεκτημένῳ αὐτὸν μέλλον ζοφερὸν καὶ ὀδυνηρὸν καὶ ἀπώ-

λειαν τῆς μεγάλης ἐλπίδος, ἥς ἄνευ ὁ ἄνθρωπος ἔσται
αἰωνίως νεκρός !

Ἄξια μνείας καὶ λόγου εἰσὶ καὶ ἰδιωτικαὶ τινες Τρά-
πεζαι ἐπίσημοι, διότι καὶ αὗται οὐκ ὀλίγον συντελοῦσιν εἰς
εὐκολίαν τῶν συναλλαγῶν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορίας
μεταξὺ δημοσίου καὶ κρατῶν γιγνομένων, οἷον ἡ Τράπεζα
τῶν κ.κ. Λ. Ζαρίφτ, Θ. Μαυρογορδάτου, τοῦ Εὐγενίδου,
Σ. Κέπετση, Κ. Ράλλη, Θ. Κουσούδη, Σ. Γ. Πεσματζό-
γλου, ἡ Λυωνικὴ Τράπεζα, ἥς διευθυντὴς ὁ Lemoine καὶ
ἡ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἥς γενικὸς διευθυντὴς ὁ Γ.
Κορωνιὸς καὶ διευθυντὴς ὁ Θ. Ἀποστολίδης. Τῶν ἀνωτέρω
Τραπεζῶν κατ' οὐδὲν ὑπαδεέστερον, τὸ κατάστημα τοῦ
ἀξιοτίμου κ. Κ. Σωτήρου, παρ' οὗ διαχέονται πολλοὶς
εὐεργεσίαι, προθύμως τὸν ὄβολόν αὐτοῦ καταβάλλοντος,
προσκαλουμένου εἰς συνδρομὴν παντὸς κοινωφελοῦς σκοποῦ.

Γ. Ν.



ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ

Τι καθεύδεις βαθὺν ὕπνον τοῦ Βοσπόρου κλεινῆ Μοῦσα;
 Ἐξεγέρθητι ταχέως· ὕκνον πάντ' ἀποβαλοῦσα.
 Ἄνὰ χεῖράς σου τὴν λύραν τὴν πολύχορδον λαβοῦσα
 τὰς χορδὰς τὰς ἀνειμένας, ἰλαρὰ καὶ φαιδρὰ οἶσα,
 τεταμένας ἔχε ταύτας καὶ ἀνάκρουε ἐντόνως,
 ᾄδουσα ἕως ὑπάτης, ὡς οὐδέποτε συγχρόνως,
 τὸν SIR EDGARD VINCENT τοῦτον λαμπρὸν γόνον Ἀλβιῶνος,
 οὐ ἢ φήμη παμμεγάλῃ· ὅτι οὗτος ῥίζης κλώνος
 παρενώδους καὶ ὠραίας· διὰ τοῦτο αὐτοῦ πράξεις
 μέγισται, καὶ τὰ προσόντα ἐξυμνοῦσι πᾶσαι τάξεις.
 Διὰ τοῦτο ἐτιμήθη παρασήμοις λαμπροτάτοις
 ὑπ' Ἀνάκτων ἀπολαύων καὶ εὐνοίας ὑπερτάτης.

Ὁ πελώριος δὲ γίγας τίνος τῆ πρωτοβουλία
 κ' ὑπερήφανος ἐκεῖνος ἀνυψώθη κ' ἐπινοία,
 εἰμὴ τοῦ Sir Edgard Vincent, τοῦ δεσπόζοντος κυρίου,
 Γαλατᾶ ἐκεῖνον, λέγω, κόλπου τε τοῦ κερατίου·
 Ἰπαρξίς, ἐνθ' ἀνεπαύθη, Τράπεζα ἢ παμμεγάλῃ,
 Ὀθωμανικὴν τὴν κλήσιν κ' Ἐταιρία καπνῶν ἄλλῃ;

Ὅσον ζήσεται ὁ μέγας κολοσσός ὁ φριχάλος
ἔσται μνεία τοῦ *Sir Edgard*, τοῦ ὀνόματος τὸ κλέος.
Ἐν αὐτῷ δὲ τὸ καθήκον ἕκαστος τῶν γραμματέων
ἐκπληροῖ καὶ ὑπάλληλων μετὰ ζήλου νῦν ῥητέον.
Τί δὲ εἶπω περὶ δύο ἄλλων τῶν ἐργαζομένων:
La Fuente καὶ τοῦ *Παρτσιρη* ὀτρυνῶν, πεφημισμένων;
Εἰσὶν οὗτοι ἡ καρδία ἐφ' ἧς βάσεως ἰζάνει,
μετὰ *Edgard*, γίγας οὗτος ἀφ' ἧς ὄρας ἀνεφάρη.

Ἡ πρωτεύουσα ἐπὶ ταύτῃ τῇ στολῇ αὐτῆς νῦν χαιρεῖ
ὠφελείας εἰς τὸ κράτος οὐκ ὀλίγας ἀποφέρει.
Διὰ τοῦτο ὁ Σουλτάνος τρέφει εὐνοίαν ἰδίαν
πρὸς εἰς πρόεδρον συνάμα συντελοῦντας κ' εὐταξίαν
ἀνταξίου τοῦ τε κράτους καὶ τῆς πόλεως κεντρικῆς,
ἐν στεροῖς καιροῖς ἐστῶτος βοηθοῦ διὰ χρυσοῦ.
Τιμᾷ ὄθεν ὁ Σουλτάνος, εὐαρέσκειαν δεικνύων,
τοὺς τοὺς ἀλακας κρατοῦντας, διὰ τιμαλφῶν σημειῶν.
Εἰσὶ ῥέχται καὶ ἐκείνης τῶν καπνῶν τῆς Ἐταιρίας
οἱ ὑπάλληλοι ὁμοίως ἄξιοι τῆς εὐφημίας.

Πόσοι τρέφονται καὶ ζῶσι γραμματεῖς μεθ' ὑπάλληλων
καὶ ἐκ ταύτης καὶ ἐργάζεται ἐστὶ πᾶσι τοῦτο δήλον!

Διευθύνοντος τοῦ ῥέκτου Φόρρη καὶ πεπειραμένου
τὸ κατάστημα προήχθη, ὀτρηροῦ πεφωτισμένου.

Βοηθεὶ πολλῶν ἄλλων ἱκανῶν τοῦ συμβουλίου
τοῦ πολλοῦ μελῶν ὁμοίως καὶ ἐπαίνων τοῦ ἀξίου.

Τοῦ Φαρνέτη, Καλλιᾶδου, καὶ Ἐξακουστοῦ, καὶ ἄλλων
οἵτινες τῶν βραχιόνων εἰσὶν οὗτοι τῶν μεγάλων.

Λίθον ἄγωρ πρὸς τὰν σπάρταν, καθὼς λέγει παροιμία,
ἐπανέρχομαι εἰς Edgard, ὃν τιμῇ ἢ κοινοῦ.

Εἰ καὶ νέος, τῆς τοῦ ἔθνους νεολαίας χάριν φέρει
ἐν τῷ μέσῳ εὐθὺς δῶρον κ' ἐκ καρδίας αὐτοῦ χαίρει.

Πρὸς σπουδὴν τῆς θείας γλώσσης, ἢ ὠμιλεῖ ὁ παιμπέρης
πρὸς Ἀλέξανδρον τὸν Μέγαν ἐν Κορίνθῳ Διογέρης.

Καίπερ νέον, τόσαι πράξεις ἀνεφάνησαν μεγάλαι
προβαιοῦσης ἡλικίας πόσαι ἄρα, Edgard, ἄλλαι;

Ἄστεα πολλὰ καὶ νόον ἔγνωσ γνώσεις Σου αὐξήσας
τολλαχοῦ τῆς ὑψηλοῦ περιήγησιν ποιήσας.

διὰ τοῦτο πολυίδμων, πολυίστωρ νῦν καλεῖσαι
καὶ παιδείᾳ εὐρυτάτῃ τὴν ψυχὴν κατακοσμήσαι.

ΣΗΜ. — Ὁ Edgard μετέφρασε Γραμματικὴν ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ
εἰς τὸ ἀγγλικόν, χάριν τῆς ἀγγλικῆς νεολαίας πρὸς σπουδὴν τῆς ἑλ-
ληνικῆς γλώσσης.

Ἡ ψυχὴ Σου, Edgard, κήπος καὶ αὐτὴ Σου ἡ καρδία,
τῶν ἀνθέων πλήρης τῶν δε, ὡν πολὺ ἡ εὐωδία.
Ἄρετῶν πολλῶν ταμειον, γενναϊότητος, ἀξίας
εὐγενείας ὑπερτάτης, εὐσεβείας καὶ εὐσπλαγχνίας·
διὰ τοῦτο εὐλογεῖ Σε ἄνωθεν ὁ Πατοκράτωρ,
πρὸ πολλῶν ὄνπερ αἰῶνων ἀνεγνώριζε προπάτωρ.

Εὐλογεῖ καὶ τὴν συμβίαν ἀρετῶν ὁμοίως πλήρη,
τὴν ἐρατεινὴν ἐκείνην εἰποιίας ἤρις σπείρει.
Ὅλη αὕτη μεγαλειον· εὐγενῆς κατὰ τοὺς τρόπους·
ἡ εὐλάβεια πρὸς θεῖα καταπλήττει τοὺς ἀνθρώπους.
Οἷα σώματος ἢ χάρις τῆς Ἐλπίης τῆς συμβίας,
τόση αὕτη ἢ καὶ πλείων τῆς ψυχῆς καὶ τῆς καρδίας.
Τὸ δὲ πνεῦμ' ἀνεπτυγμένον αὐτῆς τόσον ἔτι τὴν παιδείαν,
ὥστε δύσκολον εὐρίσκει πρὸς Αὐτὴν τις παρομοίαν.

Σὲ ἐκόσμησεν ἡ φύσις, ἀραδειξασά Σε θεῖον·
τό τε ἔσω καὶ τὸ ἔξω πλάσμα, φέρον μεγαλειον,
ὅπως διαδραματίσης πρόσωπον πολὺ σπουδαῖον
ἐν τῷ κόσμῳ, τῆς γῆς σφαῖρα πάμπεγα καὶ πανωραῖον;
Ἡ τοῦ σώματος ἐκείνη καλλιότης συναμιλλᾶται
σὺν αὐτῇ τῇ τῆς καρδίας μείζων, λέγει, καὶ κανχᾶται

Ἐκατέρα τῆ ἑτέρα πόλεμον ποιησαμένη
οἰδετέρα ἐνικήθη· ἀκατάβλητος δὲ μένει.

Ἐκ παρτοίων δὲ κινδύνων Σὲ φρουροίη! περισκέποι!
παροικεὶ ὁ Οὐρανῶν, ὃς σοφὸς τὸ πᾶν διέπει.

Δέξαι τοῦτο ὅτι στέμμα ἐξ ἀνθέων Ἑλικῶνος·
ὡς ἀμάραντον, οὐ φθίρει οὐδεπώποτε ὁ χρόνος.

Τῆ 5 Ἀπριλίου 1893.

Γ. ΝΙΑΓΚΑΣ



[18]

[13]

VERSION

DU

GREC EN FRANÇAIS

DE L'IDYLLE

Consacrée à l'honorable

SIR EDGARD VINCENT

DIRECTEUR GÉNÉRAL

DE LA BANQUE IMPÉRIALE OTTOMANE

A CONSTANTINOPLE

PAR

G. NIAGUA



CONSTANTINOPLE

IMPRIMERIE NÉOLOGOS

1893

VERSION DE L'IDYLLE

Pourquoi dors-tu, ô Muse du Bosphore, d'un profond sommeil au détriment de ta propre gloire? Réveille-toi, paresseuse, et saisis immédiatement la lyre polycorde, sois gaie et joyeuse étendant tes cordes et les faisant vibrer au diapason suprême plus qu'à l'ordinaire, car l'occasion est propice, puisqu'il s'agit d'exalter les vertus, le génie et la bonté inépuisable du très honorable Sir Edgard Vincent, ce digne fils de la toute puissante et généreuse Albion! En effet le nom de Sir Edgard Vincent est connu ici comme ailleurs par l'éclat des talents de sa personne. La grandeur de ses bienfaits est notoire et tu dois, ô Muse, glorifier de ton mieux le parfum de son intelligence, de son esprit et la candeur de son âme! Tu sauras le comparer par tes chants à la reine des fleurs qui excelle par sa beauté dans la flore universelle! Tu sauras en outre que Sir Edgard Vincent a mérité les louanges les plus flatteuses de la part du bien aimé Souverain qui l'ont décoré des ordres civils et honori-

fiques. Si tout finit dans ce monde sublunaire, comme nous le voyons, il n'est pas moins vrai que tout homme de bien et de cœur laisse un souvenir éternel, afin que la postérité en suive l'exemple!

Tu te rappelleras enfin que le bien aimé Sultan Abdul Hamid Khan II, calife et glorieux empereur a pour Sir Edgard Vincent la plus grande estime et qu'il honore ses belles œuvres et ses nobles intentions. Salut donc trois fois à Sir Edgard Vincent et qu'il jouisse à profusion des biens de ce monde et de la bénédiction constante du Ciel!

Sir Edgard Vincent est aussi un homme de lettres et philologue distingué. Il a traduit une grammaire grecque en anglais, en âge fort jeune alors, et on dit qu'il est aussi auteur d'autres travaux littéraires. Oui, qu'il soit béni du Ciel lui et son épouse, miroir de piété et de grâces. D'un esprit sagace et clairvoyant, elle sait et aime tarir les larmes des pauvres, et cela d'une façon réellement noble, et sans ostentation, car elle est vraiment religieuse. Hélène est son nom et les personnes secourues par elle l'appellent l'ange consolateur. La majesté de sa personne est égale à sa beauté ravissante.

La couronne des Fleurs d'Hélicon lui est aussi due.

C'est par l'initiative de Sir Edgard Vincent que le superbe édifice vient d'être élevé, qui domine le golfe de la corne d'or, étant l'ornement de la capitale et dans lequel la Banque Impériale Ottomane et la Régie des Tabacs s'élèvent, et jusqu'à ce que ce superbe établissement existera le nom de Sir Edgard Vincent sera cité dans la mémoire des habitants de notre ville.

Sa majesté notre auguste Empereur le Sultan, estimant les talents de sa personne, lui a souvent exprimé sa pleine satisfaction et décerné ses faveurs.

Tout le personnel de ce remarquable établissement ne faillit pas à remplir avec zèle et dévouement leur devoir ; les précieux services, que M^r La Fuente, Directeur, M^r A. Pangiri bey l'interprète, M^r Charles Charnot, inspecteur général, et généralement tous les secrétaires et les autres employés rendent à la Banque, sont bien reconnus et estimés par tout le monde, car ils contribuent au progrès et à l'encouragement de notre place, en accordant aussi leur secours à l'État dans toutes les circonstances nécessaires. C'est donc pour cette raison que notre auguste souverain, le protecteur de tout ce qui concerne le bien et le bonheur de l'empire,

ne manque pas à accorder aussi sa haute protection à tout ce qui contribue au progrès de l'établissement en question. Enfin le personnel qui tient le gouvernail mérite d'être loué et félicité par tous ceux qui connaissent l'avantage d'un pareil établissement.

Je crois de mon devoir de mentionner aussi dans cette Idylle que l'Administration de la Régie des Tabacs contribue aussi à l'avantage de l'Empire sous tous les rapports, et auprès de laquelle une partie considérable des habitants vivent aisément avec leurs familles. Dès le temps que l'honorable M^r Forni fut nommé Directeur Général de cet établissement, la Régie a fait de progrès énormes par l'aide de ses administrateurs M^r Farnetti sous directeur, M^r Calliades bey membre du conseil, M^r Exacoustos et autres membres, personnes distinguées qui méritent les louanges sincères, ainsi que tous les secrétaires en général et les autres employés qui continuent à accomplir exactement leur devoir.



ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ

Ή Α. Θ. Π. ὁ Οἶκ. Πατριάρχης κ. Νεόφυτος ὁ Η' 2	Φ. Λογοθέτης
Ή Α. Υ. ὁ Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος κ. Ν. Μαυροκορδάτος	Ι. Καραγιαννόπουλος
Ή Α. Ε. Σ. Σ. Μαυρογένης πασσαῖς 20	Ν. Μαρούλης
Ή Α. Ε. Χρηστάκης ἐφένδης Ζωγράφος	Ἐμ. Β. Θεοτόκης
Ή Α. Ε. Δ. Μαυρογένης πρεσβευτῆς Ὑψ. Πύλης ἐν Οὐασιγκτῶνι	Δ. Κωνσταντινίδης
Ή Α. Ε. Α. Σ. Μαυρογένης πρόξενος Ὑ. Π. ἐν Μασσαλίᾳ	Κ. Γ. Σωτήρου
Ν. Δούμπας	Γ. Α. Κανελλόπουλος
Ν. Ζαρίφης	Α. Α. Καρατζᾶς
Γ. Χ. Κώνστας	Α. Καρυστινὸς
Κ. Ν. Βαρουχίδης	Δ. Θ. Καραμάνος
Κ. Καλλιᾶδης	Π. Κορωνάκης
Χρ. Χατζηχρήστου	Γ. Γεωργιάδης, ἰατρός
Δ. Γενιδουνιάς ἐφένδης	Ι. Ζαμπούλας
Β. Σαρακιώτης βέης	Γ. Ζαμπούλας
Ν. Ψυχάκης βέης	Γ. Δεστούνης
Σ. Κέπετσης	Γρ. Δεστούνης (ἐκ τῶν λογῶν)
Α. Παντζέρης βέης	Γ. Βαρίκας
	Γ. Σ. Σικυώτης
	Ν. Ἀλφατσῆς (ὁμοίως)
	Κ. Ἀλφατσῆς
	Γ. Ν. Κογγιούνογλου
	Μάρκος Ξυδιᾶς (ὁμοίως)
	Ταρσῆ Μεγαρίς
	Αἰκατερίνη Μαλλιάρη
	Ἄθηνᾶ Σ. Βαλτσῆ

- | | |
|---|------------------------------------|
| Χαρχλάμπης Καλαντσής | Ν. Δεστούνης |
| Ι. Λιβαδάκης | Κ. Α. Μάνος |
| G. Antoniadès | Δ. Κ. Τσαλίκης |
| Carakostopoulos | Ι. Σ. Καλαφάτης |
| Celaïditès | Π. Δροσόπουλος |
| Ν. Τσορώνης, ιατρός | Α. Σ. Ροζελής |
| Ν. Καρολόγος | Παναγ. Δ. Φτετσού |
| Κ. Ροντάκης | Κοσμάς Δημητριάδης |
| Ν. Καρδομαμάτης | Β. Βρέττας |
| Κ. Κοντολέων | Κ. Κωνσταντινίδης |
| Ι. Σαρής | Γκίκας Κουλούρας |
| Γρ. Τσάμης, έξοχος οδοντοίατ. | Β. Συμεωνίδης |
| Ε. Τίτος | Π. Καλμηκίδης |
| Δ. Καίρης | Α. Ι. Ζαμπέλης |
| Ι. Νικολαΐδης | Α. Δ. Κυρίου |
| Κ. Θεμελής, φαρμακοχημικός | Μιχ. Θεοδωρίδης |
| Άλ. Ίωάννου | Θωμάς Κ. Θωμαΐδης |
| Β. Δημητριάδης | Ι. Ε. Χριστίδης |
| Δ. Ταβουλάρης | Γ. Μπόγρης |
| Χ. Γ. Γκανής | Άπόστολος Ι. Άποστολίδου |
| Γ. Δ. Ρίζας | Μαρία Θ. Λεμονίδου |
| Ν. Ι. Πασπαλής | Νικόλαος Παρασκευαΐδης |
| Άνώνυμος | Βασίλειος Μαλτεζόπουλος |
| Δ. Κουρμούζης | 4 Γιάγκος, κεχαγιάς Διπλοκιον. |
| Μένθος Ζιάκος | Νικηφόρος Έθνόπουλος |
| Γ. Λαζόπουλος | Κυριάκος Σαμψωνίδης |
| Μιχ. Σωφρονιάδης | Χαρχλάμπης Άνθόπουλος * |
| Γ. Σγουρής | Μ. Χ. Κωνσταντινίδης και Σας |
| Κ. Γρούψτζεβιτζ, γραμματεύς
σερβικής πρεσβείας | Ν. Καλτσουνίδης και αὐτά
δελφοί |

Ἀρχάδιος ὁ Καθηγούμενος τῆς		Χαραλ. Σαρανταρίδης	
ἐν Καποῦ-τάχ Φανερωμένης		Σπυρ. Μαγκναρίδης	
Ἀλεξάνδρα Μανολοπούλου		Δημοσθένης Σ. Μπακλόγλου	
Ἀργυρῶ Βάιερ		Ε. Δ. Χαρισιάδης, διευθυντῆς	
Ἀναστ. Κοτοσπύρης		ἀστικῆς σχολῆς Ραιδεστοῦ	
Εὐστράτιος Βασιάδης		Ἀθανάσιος Μυλωνόπουλος 2	
Σταῦρος Σταυρόπουλος		Κ. Βαλσάμης	
Π. Γάκης	20	Δ. Π. Δημητριάδης	
Β. Τότης	10	Φώτιος Κουρούκλης	
Κ. Ι. Στεφίκης		Λεων. Γεωργιάδης Λακεδαμ.	
Ν. Κραμπατάκης		Γ. Κοντόπουλος	
Γ. Ζήκου		Ι. Κοντόπουλος	
Α. Ε. Πορφύρης		Ἀντώνιος Βαλλιάνος	
Κ. Χ. Τοχμελέτης		Ι. Γ. Μωριάτης	
Ἀθ. Σακαλῆς		Παῦλος Χ. Ματσάκος	
Ἀδελ. Δ. Νίκα		Κυριακός Α. Χρόνης	
Ι. Γ. ἐκ Περμέτης		Ἀνδ. Χ. Γκολιόπουλος	
Μισχὴλ Πρ. Παπάζογλου		Ι. Σίνας	
Γ. Νομικός		Ὀδυσσεὺς Παντσιδης	
Ἡλίας Ρωσάλης	10	Θαλῆς Ἀντωνιάδης	
Ἰορδάνης Καρολίδης	2	Π. Νομίδης	
Κ. Γεράρδος		Α. Μελαχρινός, ἰατρός 2	
Ι. Ἀσπριώτης		Ἰωάννης Παλαζῶφ	
Ἀβραάμ Γ. Βαπορίδης	5	Χ' Γ. Καραμπέογλου 2	
Δ. Γ. Μοστράτος		Νικόλαος Κορτέσης	
Ἀνώνυμος		Κ. Χ. Τοχμελετίδης	
Γ. Κακάβας		Γ. Τομπῆς 2	
Χ. Πανταζίδης		Ἐμ. Καλλιγᾶς 2	
Κωνστ. Μικροῦπανδρευμένος		Κ. Καλλιγᾶς	
Ἀπόστολος Δημητριάδης		Σ. Τσιτσόπουλος ἐκ Βλάτζης	

Χριστόδουλος Μόσχου		Ι. Περούιδης
Δ. Χριστοδούλου Μόσχου (φι- λογενεΐς)		Κωνσταντία Π. Ἀσδέρη
N. Phrydas	3	Ἀθηνᾶ Ἀναστασιᾶδου
Constantin Zanetto	5	Καλλιόπη Τσιτσιναμπένα
Κ. Γεράρδος		Δ. Τσιτσιναμπένης
Ἀδελφοὶ Γ. Καλιόβρι		Γ. Νομικός
Γ. Σεΐτανίδης	4	Θ. Δαμαλῆς
Ἀδελφ. Δεπάστ	5	Κωνστ. Κουτσουβέλλης
Ἀδελφ. Σφύρα	5	Κλειώ Σ. Μανολοπούλου
M. Μπαχαρτζής	5	Ἰωνᾶς Κριωνᾶς
Georges Guastalla, repré- sentant Dawson temple 10		Ν. Κ. Κριωνᾶς
Ἰωάννης Α. Διάκος		Γρ. Καλογερόπουλος
Ἰωσήφ Βιτάλης, πρὸς τῆ Ἰθ. Τραπεζῆ		Ι. Ζυγομαλῆς
B. Καρίδης		Ἀθηνᾶ Σ. Βαλεζῆ
Δ. Χ. Σαρῆς	3	Ι. Νικολαΐδης
A. Κάρλος		M. Ι. Κεφαλάς
Δ. Ζούρκης		N. Τροχάνης
Σ. Ν. Ἡλιόδης, φοιτητ. τῆς φαρμακοποιίας		Π. Παπαρρούσης
K. Σ. Μάντικας		A. Δ. Φαρμακίδης
Π. Ζ. Τζιοστάκης		Νικήτας Παπαγιαννόπουλος
Ἀριστ. Καλωταῖος		Ἐλένη Καλογεροῦ, γεραρχ. διευ- θύντρια τοῦ Παρθενιγωγ. τῆς ἐν Πέραν Ὁρθ. Κοινότη.
Κυριάκος Ἀναστασιᾶδης		Εὐστάθιος Κορνέλιος
Γ. Μήλιος		Διονύσιος Κανούλης
Ignace Stark		Ἰωάννης Ι. Μήτρας
Σ. Χρυσοφίδης		Ὅμηρος Χάνος
N. Χ. Παναγιωτίδης		Γ. Χ. Μαρούλης
		Ἀθ. Σχ. Ταμπίζυγος
		Σπ. Ι. Ταυταρίας

Σπ. Π. Μουσούρης

Δημ. Αύγουστης

N. Nicolopoulos

N. Τσινάκης

Λαέρτης Σπ. Βλασόπουλος

Κωνστ. Ζαφυρίου έκ Κορυτζᾶς

Βαρδαλαμπούπαλος

M. N. Δούνιας

Δ. N. Δούνιας

A. Λογοθέτης, ἀρχιτέκτων

I. Κωνσταντινίδης

K. Ίσχυρίδης

Ἐλευθέριος Ταπεινός, δικηγ.

Π. M. Κουντσομπῆς, δικηγόρ.

Χρυσόστ. Νικολαΐδης

Νικ. Ἐμ. Καραντίδης

A. Γεωργιάδης

Καϊκόγλους

N. Κυριακίδης

K. Λινόπουλος

Βασιλ. Πανοικίδης

Μιχ. Ἡσαΐας

Σερ. Ἀραβανόπουλος

Κοριάκος

Π. Χρυσός

Δ. Νικολαΐδης

Γ. Σ. Παπάζογλους

Παντολέων Ἐκιντζῆς

A. Δορορίδης

Σοφοκλῆς Βεζύρης

Ἰσαάκ Νομίδης

Στεργ. Κ. Τζινάκας

Marco Benveniste

Victor Topouzis

Ἰωάν. Μαλιαρᾶς

Λάζαρος I. Λαζαρίδης

Κωνστ. Ἐξερτζόγλους

Ἰωάννης Τροχάνης

Μιχαὴλ Τροχάνης

Θεμ. Καραβίας

Εὐαγγέλης Βακάλης

Φρ. Καντσούκης, ἀρχιφαρμ.

A. Σιμεωνίδης

Μηνᾶς Μαρᾶσογλους

Ἡλίας Γιαννούσης

N. Τροχάνης

Caliste Rossi

D^r Jean Kyfiottis

B. Δεσίρης, δικηγόρος

Pierre Covas

Jac Armao

Γ. Ρωσέτος

Κωνστ. Ἀλεξιάδης

Κωνστ. Μίκας

Γεώργ. Χρόνης

Ἰωάνν. Η. Κουρμπάκης

Ἀνώνυμος

M. Δελαγραμμάτικας

Φραγκίσκος A. Καούρης

Ἰωάν. M. Πουγκῆς

Νικ. Πουγκῆς	Ἄναστ. Χ. Ἀναστασιάδης
Μ. Ι. Πουγκῆς	Ἄχιλ. Ἀλατάρης
Ἄβραμ Μαισόγλου	Κ. Ι. Λατσανόπουλος 15
Ἰωάν. Παύλου	(φροντίδι Κ. Δημητρακοπ.)
Σάββας Ξιναρικνοῦ	Κοσμᾶς Βενετσινόπουλος 10
Κωνστ. Τσιτσόπουλος	Μιχαήλ Μακρογιάννης 5
Τιμ. Βυζάντιος, ἀρχιμανδρ.	Th. Mylonas fabricant de
Θεόκλ. Παναγιωτίδης, ἱεροδ.	chemines 5
Χρυσουπόλεως	Μ. Μπογιατσῆς
Κ. Παπαθνασίου	Κ. Κωβαῖος
Σταῦρος Ζωμόπουλος	Ἀλέξανδρίτης Γεώργιος
Δ. Κούτσιος	Ὁ δικηγόρος Κεφαληναῖος
Β. Κυφιώτης	Α. Μπραυσάλωφ
Γ. Παππαδόπουλος, Χαλκίδ.	Φ. Μαντέλλας, ἐργοστ. ὑπο-
Ταξιάρχης Ἰβράκης	καμίσσων 10
Φ. Μάκρας	Ἄντ. Ῥωσάλης
Χ. Σαρρῆς	Ὅμ. Μπεζιρτζόγλους, ἰατρὸς
Σ. Κολοκίθης Εὐρυτάν	ἐν Ἀρτᾶκη 5
Δ. Γ. Τάκας Εὐρυτάν	Κ. Στρογγύλος
Βασ. Ἰωάν. Ρέτσιος Εὐρυτάν	Ἰ. Βιτάλης

Οὗτοί εἰσιν οἱ συνδρομηταί· ἐν αὐτοῖς ἀπροσδοκῆτως ἐπέρχεται καὶ ἔνθερμός τις ἐν τέλει συνδρομῇ ἀνδρῶν, ὧν τὰ ὀνόματα γνωστά, καὶ ὡς εἶπεῖν, οὐ μόνον τῷ πανελληνίῳ, ἀλλὰ καὶ τῷ ξένῳ κόσμῳ, ἕνεκα τῶν ἀγώνων αὐτῶν πρὸς ἐπὶ τὸ ἀνθρωπινώτερον, ἡμερώτερον καὶ λογικώτερον τῆς ἀνθρωπότητος ἀπάσης μόρφωσιν· τούτων ὁ μὲν ἔστιν ἐκεῖνος ὁ ῥωμαλέος τοῦ Νεολόγου γεννήτωρ κ. Σ. Βουτυρῆς, τοῦ γνωστοῦ καὶ τοῖς ὀυσίν, ὡς εἶπεῖν, ἡμισφαιρίοις· ὁ δὲ, ὁ κ. Χ. Σαμαρτσίδης, πρὸς οὓς τρέφω τὴν ὑψίστην εὐγνωμοσύνην, ὡς εὐκολύναντάς μοι τὴν ἔκδοσιν τοῦ ἀνά χειρας τουτὶ πονηματίου μου, καὶ οὐχ ἧμιστά τῷ κ. Σ. Βουτυρῆ, ὅστις προσέθηκε τὴν κορωνίδα τῆς εὐεργετικῆς πρὸς πολλαῖς ἐμοὶ πολυειδέσιν εὐεργεσίαις, ἃς νῦν εὐκαιρον εὐρίτικῳ διακηρύξαι ταύτας πανταχοῦ. Γ. Η.

1. The first part of the document

is a list of names and addresses

of the members of the committee

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

who have been appointed to

the various sub-committees

and the names of the persons

[32]

